

**ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**

**СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
Вып. 25**

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

**Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА**



**Москва
2025**

УДК 811.16
ББК 81.41
С 47

Редакция выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редакция серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372
ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)
DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025
© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич. Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды</i> <i>Viktor Savić. Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....</i>	13
<i>A. Д. Паскаль. Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца</i> <i>Alexander D. Pascal. Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....</i>	45
<i>K. В. Вершинин. Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13th Century.....</i>	58
<i>Г. С. Баранкова. Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?</i> <i>Galina S. Barankova. Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?</i>	77
<i>A. В. Сизиков. Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках</i> <i>Aleksandr V. Sizikov. An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....</i>	98
<i>Йоханнес Райнхарт. Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)</i> <i>Johannes Reinhart. The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contenitio cum Diabolo (BHG 812f-g).....</i>	119
<i>Виктория Легких. Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы</i> <i>Victoria Legkikh. Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....</i>	134
<i>Барбара Ломаджистро. К вопросу о жанре Толковой Палеи</i> <i>Barbara Lomagistro. Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..</i>	170

<i>A. L. Lifshits. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i>	
<i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофея</i>	
<i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i>	
<i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs <i>tvoriti</i> and <i>sătvoriti</i>.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имѣти, имати и юти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i>	
<i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs <i>iměti</i>, <i>imati</i> and <i>jati</i> in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ъб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i>	
<i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ъб- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i>	
<i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lędwij-: реконструкция семантики и формы</i>	
<i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lędwij-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

Г. С. БАРАНКОВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

КАКОЙ СПИСОК ШЕСТОДНЕВА ЛЕГ В ОСНОВУ АРХИВСКОГО ХРОНОГРАФА?¹

В Архивском сборнике (РГАДА, ф. 181 № 279/685, XV в.) на лл. 10–16 представлена большая хронографическая компиляция, составленная, по мнению большинства исследователей, в XIII в., а возможно, в 1262 г. Она получила название Архивского Хронографа (В. М. Истрин предложил называть его Иудейским Хронографом, так как считал, что основной задачей его автора являлось изложение истории еврейского народа). Помимо Хронографа в Архивский сборник вошли разнообразные сочинения и статьи, наиболее значительными из которых являются Летописец Переяславля Сузdalского, История иудейской войны Иосифа Флавия, Хроника Иоанна Малалы. Полная роспись Архивского сборника была дана М. Оболенским (Оболенский 1851: LXI–LXXXIV). От протографа сборника, послужившего основой Архивского, сохранилось оглавление, согласно которому в его состав входили также Изборник Святослава 1073 г. и Пчела. Не исключено, что в составлении протографа Архивского сборника принимал участие митрополит Кирилл (Горина 2010: 14, 20).

Помимо Архивского Хронографа, входящего в состав Архивского сборника, существует Виленский Хронограф первой половины XVI в. (Библиотека Литовской академии наук № F 19 № 109/147)², хронографическая часть которого, как установил еще В. М. Истрин, имеет общий архетип с Архивским. При этом ученый отметил, что в ряде случаев Виленский хронограф сохранил лучше текст своего архетипа и представляет в этом отношении большую ценность (Истрин 1893: 317). В. М. Истринским был обнаружен еще один Хронограф – Софийский, который также имеет общий протограф с Архивским,

¹ Настоящая статья продолжает исследование Шестоднева в составе Архивского Хронографа, см. также (Баранкова 2024: 121–138).

² Его полную роспись см. (Добрянский 1882: 246–255).

однако в нем было проведено сильное сокращение, в том числе Шестоднева³. Основываясь на текстологическом изучении входящей в его состав Хроники Иоанна Малалы, В. М. Истрин сделал вывод, что Софийский Хронограф был сокращен из более полного первоначального Хронографа, который находился в тесной связи с Архивским» (Истрин 1906: 69). В результате проведенного исследования ученый сделал заключение о составе этого первоначального полного Хронографа, в который, по его мнению, входил «а) Шестоднев, б) Хроника Малалы, с) Александрия, д) некоторые, может быть, другие отрывки» (Истрин 1906: 69).

Таким образом, Шестоднев явился составной частью первоначального Хронографа на ранней стадии его составления и входил как в Архивский (далее Арх), так и в Виленский и в Софийский Хронографы. Сам же Шестоднев представляет собой, как было установлено еще В. М. Истрином, выборку из Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, дополненную вставками из Бесед на книгу Бытие Иоанна Златоуста и цитатами из книги Бытия. При этом пять Слов в значительной степени заимствовано из Шестоднева Иоанна экзарха, а шестое Слово полностью взято из Бесед Иоанна Златоуста.

Вопрос о том, какой список Шестоднева Иоанна экзарха взят за основу при составлении Архивского Хронографа, имеет большое значение для истории этого памятника, так как помогает понять, где и когда он был составлен: был ли он русским или древнеболгарским по своему происхождению. А. А. Шахматов считал Хронограф 1262 г. IV видом Еллинского летописца и относил время возникновения первоначального Еллинского летописца, который был основным источником Хронографа 1262 г., к эпохе болгарского царя Симеона (Шахматов 1900: 16). Эту точку зрения в настоящее время разделяет Л. В. Горина, которая признает существование древнеболгарского Хронографа и относит его создание к 20-м годам X в. (Горина 2005). Другие ученые (В. М. Истрин, А. С. Орлов, Т. В. Вилкул и др.) считают, что первоначальный Хронограф мог быть создан как в Северо-Восточной, так и в Юго-Западной или Западной Руси.

Другой стороной этого исследования может стать вопрос о том, какие списки Шестоднева бытовали на Руси в XIII в., так как

³ Издание текста Шестоднева из Софийского хронографа см. (Творогов 1983: 192–194).

известно, что старшие русские списки этого памятника сохранились только от XV в., несмотря на то, что существование самой Ранней русской редакции Шестоднева не вызывает сомнений. Ранее проведенное нами текстологическое изучение сохранившихся списков Шестоднева (далее – Ш) позволило выявить его Раннюю русскую редакцию, предположительно появившуюся в домонгольский период, возможно в XII в., и бытовавшую на Северо-Западе Древней Руси. Имеются новгородские списки памятника, среди которых РГБ, собр. Московской Духовной академии № 145 (далее – МДА-145), XV в., ГИМ Чудов. 171, 1492 г. (далее – Чуд-171). Была выделена также Вторая болгарская редакция, появившаяся на Руси в период второго южнославянского влияния и весьма распространенная в русских списках XV–XVI вв. Кроме того, имеется Поздняя русская редакция с рядом вставок, относящаяся к XVI–XVII вв. Самым же старшим списком Шестоднева является сербский список 1263 г. ГИМ, Синод. 345 (далее – С-345) с частично болгарским правописанием (Баранкова 1998). Вторая болгарская редакция, помимо многочисленных русских списков этого памятника представлена единственным болгарским списком XV в. (ГИМ, Синод. 35, далее – Син-35). Сербский список С-345 не тождествен ни одному из сохранившихся русских списков и болгарскому Син-35. Однако по своим текстологическим особенностям он близок спискам Ранней русской реакции и в большинстве случаев объединяется с ним по характеру своих чтений.

Более сложным является ответ на вопрос, откуда составитель хронографа брал отрывки из Бесед на книгу Бытия Иоанна Златоуста, которые он вставлял в Шестоднев. Дело в том, что вплоть до недавнего времени ранних списков этого перевода в древнерусской и южнославянской книжности не было обнаружено. В. М. Истрин приводил границы текста Бесед на Шестоднев Иоанна Златоуста, включенных в Архивский Шестоднев, только на основании греческого текста по изданию Миня (*Migne. Patrologiae cursus completus, series graeca, t. LIII*). Было известно о существовании сербского перевода 1426 г., который описан А. В. Горским и К. И. Невоструевым и сохранился в небольшом числе рукописей⁴. Этот перевод был сделан на Афоне в мона-

⁴ А. А. Турилов высказал обоснованное предположение, что, по всей вероятности, еще два списка – рукопись 1451 г. (Белград, Патриаршая библиотека

стые св. Павла сербским монахом Иаковом. Имеется двухтомный комплект этого перевода (ГИМ, Синод. 36, 37), присланный в Москву Арсением Сухановым. На л. 383 сохранилась датирующая этот перевод запись: «*сїа книга шестоднєвникъ злаѹстовъ. прѣписасе въ сїѣни горѣ аѳѡна. ѿ езыка елладскаго, на езыкъ нашъ словѣнскыи. чьстнѣишомъ въ сїенномонокы^х попоу кѹ^п венедиктоу. мною грѣшнымъ іакѡвомъ, таҳа инокомъ. въ похвалоу бжїен цркви. и въ полѣ^м наши дшамъ. въ лѣ^т 1426*»⁵. Однако недавно М. Спасова обнаружила другой перевод (или, как она предполагает, другую версию перевода), представленную в среднеболгарском списке XIV в. из собрания Зографского монастыря № 19 (далее – Зограф-19) (Спасова 2021: 37).

Беседы Иоанна Златоуста представляют собой толкования на первые главы Книги Бытия. Вставки из этого толкования в Архивский Шестоднев, равно как и в Шестоднев других Хронографов (Виленского и Софийского) дают возможность предположить, что составитель Шестоднева воспользовался существовавшим в то время известным ему переводом, так как маловероятно, что он выбирал фрагменты из греческого текста Иоанна Златоуста и переводил их сам, тем более что при составлении своего произведения он делал выборку из готового перевода Иоанна экзарха.

Кроме того, В. М. Истрин отметил в Архивском Шестодневе отрывки из неизвестных ему источников. При этом один из отрывков, который он не смог опознать и которым заканчивается фрагмент III Слова Арх (л. 13а)⁵, в действительности содержит два отрывка из III Слова Шестоднева Иоанна экзарха, первый со слов: «да прораститъ земля травоу сїеннюю сїююю сїема. по родоу и по подобствоу ти тїемъ часѣ бысть авїе дѣломъ слово. и видима бѧше всюдѣ земни земля... конец: *ничесоже на врѣды нѣ сътворено*⁶; второй – со слов: и видѣ бгъ

№ 120), а также Хиландарь, № 402–403 «восходят к двухтомному комплекту 1425–1426 г. (ГИМ, Син 36, 37) из монастыря Святого Павла на Афоне» (Турилов 2012: 552, примечание 93).

⁵ См. (Истрин 1893: 321–322).

⁶ См. Шестоднев по списку Московской духовной академии № 145 (далее – МДА-145), лл. 80а 20–80б 10, цит. по: (Шестоднев 1998: 216–217).

тако добро прежде во вѣдаше бѣть оумы скврьны^х манихен... конец: да вслака оуста заградятся вѣсѣдовати неправд⁸.

Из Шестоднева Иоанна экзарха составитель Хронографа преимущественно брал толкования на 1-ю главу библейской книги Бытия⁸. Натурфилософская проблематика Шестоднева, особенно интересная в той части, которая написана самим Иоанном экзархом, зачастую оставалась вне поля его интересов. Как известно, Шестоднев Иоанна экзарха является компилиативным произведением, состоящим из переводов Шестодневов Василия Великого и Севериана Гавальского, осуществленных Иоанном, кроме того часть текста принадлежит самому Иоанну экзарху. Составитель Арх почти не брал в свой Шестоднев разнообразные античные научные знания, приведенные в части, написанной Иоанном экзархом. Сказанное касается I, II и IV Слова Шестоднева, из которого в выборку почти не вошло античное учение о четырех стихиях, географические и астрономические представления греческих ученых, в том числе учение о шарообразности Земли и ее климатических поясах. Не вошла в Арх и критика астрологии, которой Иоанн уделял много места в IV Слове. В то же время VI Слово в Арх полностью заимствовано из Бесед на Шестоднев Иоанна Златоуста, по-видимому, прежде всего потому, что значительную часть этого Слова в Шестодневе Иоанна составляет большой анатомо-физиологический трактат, который ученые считают частью сочинения Аристотеля «История животных» или компиляцией на его основе «Трактата о природе человека» Мелетия (Горский-Невоструев 1858: 5–6). В то же время составитель хронографического Шестоднева проявил большой интерес к V Слову сочинения Иоанна экзарха, заимствовав из него сведения об образе жизни рыб и птиц, не забыв упомянуть о китах.

В целом надо отметить, что сокращение текста и выборка из Шестоднева Иоанна экзарха была проведена составителем Арх довольно умело. Он избегал повторов текста, связанных с переводами текстов разных авторов, в связи с чем мог делать выборку не подряд,

⁷ МДА-145, лл. 79б 16–80а 3, см. (Шестоднев 1998: 215–216).

⁸ Более подробно о принципах сокращения Шестоднева Иоанна экзарха составителем Арх см. (Баранкова 2024: 125–127).

а из разных частей одного Слова. Так, в III Слове он объединил два фрагмента Шестоднева Иоанна экзарха⁹.

Таблица 1. Принципы выборки и сокращений текста составителем Архивского Хронографа из Шестоднева Иоанна экзарха

Шестоднев (МДА, лл. 98б–99а (1); л. 85а (2))	Архивский Шестоднев, л. 12г
<p>1. <i>И дре́во плодно рече, твори́ши плодъ. Емоу́же съ́мла его в немъ. по родъ и по подобью на земли. да по семоу словеси вси холми ичи́стишися въсе бо дѣ́бъе горѣ́ течаше. а дрѣ́гое на высоту въ́схода. елье же и тиси́е а ши́пци́е, и тополе, и все дре́во листви́емъ ше́ростъ. зеленѣ́ша ся ши́пци́е же и мерси́ни и дафніе въ единъ часть не бывше прежде, и́зъ земли и́зыдиша в бы́тие придоша<...></i></p> <p>2. да то́г аби́е томъ часъ, добро и на потре́боу сы дре́во масличное про́зжавло, и с нимъ и шрѣ́хъ, и смокы, и габлонь, и ино еже то племенъное дре́во, с нимъ же, и елье, и купаристъ, и бѣ́ровіе, и со́сние, и агнадїе, и вербъе, кленъе, и трепети́чье, и тополье. <u>и прокы множество, иже и подобно емоу, и на высоту вельми въ́сходило есть.</u> еще же и ни́зкое дре́во, аки громъе не въ́зведеся горѣ́. все же то свою добротою о́украси землю. ши́почье же, и ми́рсины. и дафніе въ единъ ча не бывше прежде и́зъ земли и́зыдиша <...></p>	<p>да проорастить земля травоу съ́нною. съ́юю съ́мла по родъ на земли. и дре́во плодовитое твори́шее пли. емоу́же съ́мла его в немъ. по родоу и по подобствъ на земли. да по семоу словеси. вси холми о́участниша ся. всако же до́бъе горѣ́ течаше. и дѣ́гое на высоту въ́схода. елье же и сосние. и боръе и кипариси и тиси́е агнѣ́дие и тополе и трепети́чие. и всако дре́во листви́емъ ше́ростъ. зеленовашиша. <u>и прокы множество еже къ тѣмъ подобно есть.</u> и на высоту вельми въ́сходило есть. еще же и ни́зкое дре́во. аки громъе не въ́зводеся горѣ́. все же то свою добротою о́украси землю. ши́почье же, и ми́рсины. и дафніе въ единъ ча не бывше прежде и́зъ земли и́зыдиша <...></p>

⁹ Шрифтовыми выделениями показаны заимствования из разных частей III Слова.

Из отрывка, приведенного в таблице 1, можно видеть, что составитель Арх комбинировал части III Слова, при этом стараясь избегать повторений. Первая часть была заимствована им из Шестоднева Василия Великого, а вторая – из части, принадлежащей Иоанну экзарху. Составитель Арх один раз перечислил названия деревьев, объединив названия из первого и второго отрывков. Говоря о красоте созданных растений, украсивших землю (мотив, заимствованный из авторской части Иоанна экзарха), он назвал розы, мирты и лавры, которые упоминал в своей части Василий Великий. При этом он сумел сократить текст, компактно передав его основное содержание – многообразие растительного мира, созданного в III день.

В хронографическом Шестодневе имеются заголовки, при этом заголовки Архивского и Виленского списков различаются.

Архивский Шестоднев

**Книга бытийская
слово .а**

**чудное и дивное дело о
разделении во**

Слово второе. днъ вторыи

**ка оукраси бъ нбъ слнцемъ и мцемъ
звѣздамъ**

Слово третie. днъ третии

**ре бъ да въдъ свѣтилици
на твѣрди нбнѣи**

Слв .д днъ д

Слв .в .е днъ е (заголовок обрезан)

**сътвори бъ члка. да
шблаетъ рыбами мрьскими
и птица ми нбным и**

Слв .в .с днъ с

Виленский Шестоднев

(Начало отсутствует)

**Слово в Бысть днъ вторыи
сътворенный бгомъ**

**Слово г Бысть днъ третии
сътворенъ бгомъ**

**Слв .д .д Бысть днъ д сътворенъ
бгомъ**

**Слв .в .е Бысть днъ е сътворенъ
бгомъ**

**Слово с .Бы днъ шестыи
сътворенъ бгомъ**

При сравнении заголовков можно видеть, что в Архивском списке редактор пытался резюмировать содержание отдельных Слов, однако для третьего Слова, где речь идет о создании растительного мира, комментарий оказался не отражающим его содержание, а лишь фактически повторял начальные строки этого Слова. К четвертому Слову, посвященному созданию небесных светил, в качестве заголовка в Арх. дана цитата Быт. 1:15, а к шестому – усеченная цитата Быт. 1:26. Примечательно, что после каждого Слова в Арх оставлено пустое место, величиной примерно в треть листа. Возможно, в рукописи предполагались заставки перед каждым Словом, но по неизвестным причинам они не были выполнены. В Виленском Хронографе заголовки однотипны. В Софийском Хронографе имеется Предисловие, в котором говорится о создании небесных сил, ангелов, архангелов и отпадшего от них Сатанаила. За Предисловием следует заголовок: «Отселъ почнемъ сказанию первого дне», а далее заголовки кратки, они обозначают только номер соответствующего дня творения, и то не для всех Слов. Например, заголовки второго и третьего дней вообще отсутствуют.

Шестоднев в Софийском Хронографе отличается еще большей краткостью, чем Архивский. В то же время сравнение двух текстов показывает, что их архетип был общим. Таковы общие чтения Арх и Соф: **тако(ж) се бы котель ѡловянъ поставилъ на ѹгльми**, восходящее к чтению сербского списка С-345 **такоже се бы котель ѡловѣнъ поставилъ надъ ѹгльми**, в отличие от чтения в остальных русских и болгарском Син-35 **такоже се бы котъль поставилъ надъ ѹгльми мѣдѧнъ**. Еще одно чтение также свидетельствует об общем архетипе Арх и Соф: так, только в этих списках читается слово **корыцъ: мѣрнти море корыцемъ**, тогда как во всех списках Шестоднева в этом месте употреблено слово **ѹпольникъ**.

Однако между Арх и Соф наблюдаются и некоторые лексические отличия: **родш^М Арх – естъствомъ Соф**.

В Шестодневе Архивского Хронографа отмечаются разнообразные индивидуальные чтения, не представленные в других полных списках Шестоднева, свидетельствующие о том, что в нем было проведено частичное редактирование его языка и текста: помимо упоминавшейся пары **корецъ Арх – ѹпольникъ Ш**, можно привести еще ряд примеров: **тмою Арх – ноцию Ш, лѹгинами Арх – лѹспами Ш**;

тополє и трепетничє Арх – **тополє** Ш; по **равнинамъ** Арх – **по** равнемъ Ш; **шгнь горнїи вез тѣлеси а долнии шгнь в тѣлеси** Арх – **шгнь горнїи везъ веши есть, а долнии с вешию** Ш; **великы Арх – рамены** Ш; **нераӡміе** Арх – пошибение Ранняя русская редакция Ш, С-345 – оғродство Вторая болгарская и Поздняя русская редакции Ш; **шбложены** Арх – **обрѣженъ** С-345 – **шбъдер’женъ** Ранняя русская редакция Ш – **шбдержимъ** остальные списки Ш; **значенїя и различна** Арх – **на значенованїя разлоучал** Ш; **по дѣбремъ и по оүгориемъ** Арх – **по дѣбремъ** Ш; **нераӡміе** Арх – **пошибеніе** Ш, **прѣделы пѣскомъ** Арх – **предѣль пѣсоченъ** Ранняя русская редакция Ш – **предѣль пѣсочный** С-345 – **предѣль песчанъ** Вторая болгарская, Поздняя русская редакции Ш; **ползати – плѣжютъ** С-345, Ранняя русская редакция Ш – **пресмыкаются** Поздняя русская реакция Ш, Син-35; **бронги** (так!) **бо и камари.** и ины гади ю тины **сѧ ражаетъ** Арх – **жабы бо и прѣзи и комаре ю тоа тины ражаютсѧ** Ш и др. Отмечаются искажения текста: **сътворити имуть вѣроу** Арх – **съвратити имоутъ вѣроу** Ш; **толма вм. тьма;** **въсхожніа вм. въскаженїа;** **парно вм. парать,** до **гнѹгъ вм. до гнѹса** и др.

В. М. Истрин, обозначая границы заимствований из Шестоднева Иоанна экзарха в Архивский Хронограф, пользовался сербским списком С-345 (Истрин 1893: 318–323). Однако текстологическое сопоставление Арх с этим списком, равно как и с русскими списками памятника, ни им, ни другими учеными проведено не было. Л. В. Горина в перспективе поставила задачу сравнения Арх с древнейшим сербским списком 1263 г. (Горина 2005: 37), считая такое сопоставление «делом будущего». Однако для того, чтобы представить себе место списка Архивского Шестоднева и его роль в составе Архивского Хронографа, нельзя ограничиться его текстологическим сопоставлением только с С-345.

Значительный интерес заключается в сравнении сохранившихся списков Шестоднева Иоанна экзарха, представляющих его разные редакции, с Арх. Проведенное нами исследование показало, что наибольшую текстологическую близость Арх имеет не с сохранившимися старшими русскими списками этого памятника, что можно было бы ожидать, а с древнейшим сербским С-345. Это наиболее наглядно проявляется в тех местах памятника, где текст представлен только в С-345 и отсутствует во всех остальных известных списках, включая болгарский Син-35.

Таблица 2. Текстологическая близость Архивского и сербского списков Шестоднева Иоанна экзарха

Архивский Шестоднев	Сербский список Шестоднева 1263 г. (С-345)	Русские списки, болгарский Син-35
<p>простомоу бо соѹи⁸ и безътелесномоу рекше пръвобытном⁸ свѣтоу вложен⁸ тогда въ тѣлесных кругы въ великомъ свѣтилиники и звѣзды тацѣмъ сложениемъ. и съвокупленiemъ шбоего того . и доселѣ по всеми земли сигающи свѣтъ съврьшаеть и лоучитъ днъ и нощъ</p> <p>л. 13б</p>	<p>простоумоу бо сѹи⁸ и бестѣлесномоу. рекше пръвобытноу⁸ свѣтоу вложен⁸ тъгда въ тѣлесных кроугы. въ великоу⁸ свѣтилиникоу и звѣзды⁸ и тацѣмъ сложениемъ. и съкоуплениемъ. шбоего того и доселѣ по всеми земли сигающи свѣтъ съврьшаеть. и лоучитъ днъ и нощъ. не такоже пръвое. югда бывашае высемоциныемъ повелѣниемъ бжниемъ... (далее в С-345 текст продолжается лл. 113б–115в)</p>	<p>Текст отсутствует</p>
<p>и ѿцѣстивше авиє тм⁸ въздоушноу сиганиемъ сїнчыныемъ и блещаниемъ. авиє сї надѣемъ дні быти. и приготовимся на дѣло. єже ны есть тогда строино</p>	<p>и ѿцѣстивша авиє тм⁸ въздоушноу. сиганиемъ сїнчыныемъ и блышаниемъ. авиє сї надѣемъ дню быти. и приготовимъ сї на дѣло. юже ны юстъ тъгда строино</p>	<p>и ѿцѣстив'ше авиє тм⁸ въздоушноу. сиганиемъ въздоушныемъ. то мнимъ. дні быти. и приготовимся на дѣло. єже ны есть</p>

<p>дѣлати. єгда ли пакы минеть текыи.</p> <p>вышеzemныи полъ неныи. и лихъеть своего свѣта въздоухъ. то тоу абиє приходить ноци. и разѹмѣемъ боудоуфю и скѹтаемъ си дѣла. ими же по свѣтоу дѣлаемъ. а иже насть пловеть по водѣ то въ զавѣтренамъ мѣста прибѣгають. а шрюции далече ѡходатъ ралии. кдѣ боудеть при вечерѣ. градоуции же поутремъ почивають. идѣ сѧ имъ лоучитъ. просто же рече на дни. а не рече на ноци хотя показати . такоже тѣмъ именемъ днѣвнымъ. приемлетъ и ноциное предложеніе такоже и выше есть припряженno и пристроено</p> <p>л. 14б</p>	<p>дѣлати. югда ли пакы мїнетъ. текыи.</p> <p>въшеzemныи полъ неныи и лихъетъ своего свѣта въздоухъ. то тоу абиє приходъ ноциныи разѹмѣемъ боудоуфъ и скѹтаемъ си дѣла. имї же по свѣтоу дѣлаемъ. а иже на пловеть по водѣ то въ զавѣтрнага мѣста прибѣгаютъ. а шрюции. далече штъходятъ ралин. гдѣ боудетъ при вечерѣ. гредоуции же поутремъ почивають иже се прилоучетъ. просто же реци на дни а не рече и на ноци хоте показати. такоже тѣмъ именемъ. днѣвнымъ. приемлетъ и ноциное продолжение такоже и выше есть прїпрежено и пристроено : и бы заутра днъ կдинъ. таке и .в. и .г. и д.нынѣ ... (далее текст в С-345 продолжается) лл. 119г–122г)</p>	<p>творити МДА-145, л. 113а 10 (далее текст во всех списках отсутствует)</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

Краткость текста Арх не позволяет в полной мере определить, читались ли и другие пропущенные в русских списках фрагменты, которые отмечаются в IV Слове Шестоднева Иоанна экзарха. Кроме того в Арх имеются чтения, объединяющие его только с древнейшим сербским списком С-345.

Таблица 3. Общие чтения Архивского Шестоднева и сербского списка 1263 г. С-345

Архивский Шестоднев	С-345	Русские списки, Болгарский Син-35
котелъ шловънъ	котелъ шловѣнъ	котелъ мѣданъ
плавающа	плавающе	нирающе, нырлюще, нырлють
дѣльница	дѣльница	дѣловница
истиннѣ	истиннѣ	достоннѣ
швласти	швласти	швладати
гаснѣство	гаснѣство	гасность
творить	творить	боудеть
прѣвіи моужи	прѣвіи моужи	прежнїи моужи
пригоублла	пригоублак	пригыблага
подобаеть	подобаеть	подоба
творить ноць	творить ноць	ноць творить
и по морю и по земли	и по морю и по земли	по земли и по морю
по глоубинѣ	по глоубинѣ	въ глоубинахъ
има	има (<i>αὐτοῖς</i>)	имать
прокъимъ	прокымъ	прочимъ
кѣрмъ	кѣрма	кормла
крыло быстро	крило быстро	крилы быстрыи, крилѣ быстрѣ, крилома быстрыи
жоужелици	жюжельци	жюпелци, жепелци, жуцы

В Арх присутствуют чтения, объединяющие его, с одной стороны, с древнейшим сохранившимся сербским списком и списками Ранней русской редакции и противопоставленные чтениям в остальных русских списках и Син-35. В случаях, когда Арх, С-345 и списки Ранней русской редакции имеют общие чтения, можно предположить,

что перед нами представлены сохранившиеся архаичные чтения протографа Шестоднева, ср.:

Таблица 4. Архаичные чтения Арх, восходящие к протографу Шестоднева Иоанна экзарха

Архивский Шестоднев	Ранняя русская редакция	Сербский список С-345	Вторая болгарская редакция, Поздняя русская редакция
ѹхитри	ѹхитри	ѹхитри	ѹкраси
плѣжѹщаа	плѣжѹщаа	плѣжѹшага	пресмыкающаася
свѣтло ^с а не темно	свѣтло ^с е не темно	свѣтлость а не темно	нѣсть тѣмно но свѣтло
высости	высости	высости	высоты
ширинъ	ширинъ	ширинъ	широтъ
низдости	низдости	низдости	низи, нижны

В то же время имеются примеры, которые говорят о том, что с течением времени чтения Арх, С-345 и Ранней русской редакции разошлись между собой, и не исключено, что составитель Арх использовал ранний текст Шестоднева, существовавший до составления Ранней русской редакции: *мимоидѹчи*^м Арх, С-345 – *мимоходѹчи*^м Ранняя русская редакция, *краа* Арх, *краи* С-345 – *конца* Ранняя русская редакция; *съпроста* Арх, С-345 – *просто* Ранняя русская редакция и др.

Отмечаются иные случаи, свидетельствующие о древности протографа, которым пользовался составитель Арх. Это касается примеров, когда Арх, С-345 и Син-35 имеют общие чтения в отличие от всех русских списков: *и дѣлъгое* С-345, Син-35, Арх – *а дроѹгое* русские списки, *многа инака различиа* С-345, Син-35 – *многа ина различиа* Арх – *многа различиа* русские списки, *небонъ такоже и рыбы* С-345, Син-35, Арх – *акы рыбы* русские списки; *шбою* С-345, Син-35, Арх – *обоиухъ* русские списки, *нѣ ^с вез ногоу* С-345, Син-35,

Арх – **без ногъ** русские списки; **въспрѣти** С-345, Син-35, Арх – **прѣти, проити** русские списки.

Отмечаются отдельные примеры, позволяющие предположить, что составитель Архивского Шестоднева мог иметь в своем распоряжении списки разных редакций, однако они немногочисленны: **истиннѣ вѣсть** С-345 – **достоиннѣ вѣсть** русские списки и Син-35 – **истиннѣ вѣсть и достоиннѣ** Арх; **тыи по истинѣ прѣчюдныи ты стѣни** С-345, Син-35, Поздняя русская редакция – **высокиа тыи стѣни** Ранняя русская редакция – **высокыи тыи по истинѣ прѣчюдныи тыи стѣни** Арх.

Вторым источником хронографического Шестоднева, как было сказано выше, являются вставки из перевода Бесед на Книгу Бытия Иоанна Златоуста. А. В. Горский и К. И. Невоструев в своем Описании отметили высокое качество сербского перевода инока Иакова и священника Венедикта, упомянув, что «Язык в обеих рукописях [Синод-36 и Синод. 37 – Г.Б.] новый, современный их написанию; перевод вообще хорош» (Горский-Невоструев 1858: 50). М. Спасова сомневается, был ли этот сербский перевод сделан в 1426 г. или он восходит к раннему, как считает исследовательница, древнеболгарскому переводу (Спасова 2021: 38). Приводим для сопоставления отрывок Беседы на Книгу Бытие Иоанна Златоуста по Архивскому Шестодневу и переводу 1426 г.

Таблица 5.

Архивский Шестоднев Беседы на Книгу Бытия Иоанна Златоуста	Сербский перевод 1426 г. Беседы на Книгу Бытия Иоанна Златоуста
<p>Видѣ ли възлюбленне словомъ единемъ и повелѣнiemъ все създаніе създаemo патио днї. Смотри днѣ колико словоу пришверѣтенне. не оубо рече боуди члкъ. но что сътворимъ члка по шврдзъ нашему и по подобио что новое чудо. но е то странно кто оубо есть създанимъ. яко толика съѣта смотренїа. въспригаль зижитель в сего създаний. не</p>	<p>Видѣ ли словомъ точю и повелѣніемъ, въсоу тварь съдѣтельствованъ въ пети днѣхъ; съмотри днъ колико гломъ различиѣ не к томъ во глѣть а боуде члкъ нь что. сътворимъ члка по шврдзъ нашему и по подобио. что се новое. что се странное кто оубо съ есть създаваемыи, яко толика съѣтствованїа и промысла потрѣбова съдѣтель къ сего създанию, да не</p>

<p>дивоуисл възлюбленїе ибо ^стнѣе всѣхъ видимыхъ животъ есть члческъ. егоже ради всѧ приведе. ибо и землю. море и сѣнце. лоуну и звѣзды гади, ноць. всѧ всѣ словесна животна. и кого ради рече аще сихъ всѣхъ ^стнѣе есть. чесо ради послѣди приведе Арх. л. 15в</p>	<p>подивиши се възлюблене. чистиѣнишее бо всѣхъ видимы животны, члкъ ^с егоже ради и сїа всѧ приведоше ^сибо земля, море. сѣнце, лоуня. звѣзы гады. скоти. всѧ бесловесна животна. и чесого ради рѣ. Аще всѣхъ сихъ чистиѣниши ^с, послѣже сътворенъ бы; въ лѣпотѣ. Син-36, л. 64</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Как можно видеть из приведенного сопоставления, переводы различаются и лексически, и синтаксически: *създаніе* – *тварь* (*τὴν
χτίσιν*); *съзидаemo* – *създѣлствованъ* (*δημιουρουμένην*); *словоу* – *гломъ* (*τῶν ῥημάτων*); *пришрѣтеніе* – *различie* (*ἡ διαφορά*) и т. д.

Для определения места и времени перевода отрывков из Бесед на Книгу Бытия Иоанна Златоуста, вставленных в Арх, требуется провести отдельное полноценное лингвистическое исследование. Не располагая в полном объеме текстом Зограф-19 (предполагаемого М. Спасовой древнеболгарского перевода), нельзя обоснованно судить о том, восходит ли перевод 1426 г. к этому существовавшему древнеболгарскому переводу или они представляют собой разные переводы. Вместе с тем нельзя отвергать предположение М. Спасовой о том, что это две версии одного перевода, имевшие общий архетип. Болгарская исследовательница указала на лексическую близость 2-й Беседы к Суprasльской рукописи. В то же время вызывает сомнение ее утверждение о том, что автором древнеболгарского перевода мог быть Иоанн экзарх (Спасова 2020: 133).

Ниже приводим сопоставление двух небольших фрагментов текста из Арх, Син-36 и Зограф-19 (последний по изданию 2-го Слова Бесед, изданного М. Спасовой (Спасова 2020).

Таблица 6. Сопоставление переводов Иоанна Златоуста из Архивского Шестоднева, предполагаемого сербского перевода 1426 г. и Зографского списка

Архивский Шестоднев Беседы на книгу Бытия Иоанна Златоуста	Сербский перевод 1426 г. Беседы на Книгу Бытия Иоанна Златоуста	Зограф-19
<p>1. Въ начало сътвори бѣ нѣо и землю смотри дивнаго сего прорка възлюбленїе и в семъ израдно. нѣо иной вси прѣци ли ^ж прежѣ много лѣтъ бывша рекоша. или хотлиимъ въскорѣ быти. но блаженный сен по мнозѣхъ родѣ ^ж бывъ шъ вышинек десница проводжаємъ. шна реци достоинъ бы ^ж же прежѣ того роженїа. еже шъ всѣхъ създасм влкы. сего ради тон нача глати. искони створи бѣ нѣо и землю Арх, л. 10а</p>	<p>1. Въ начелѣ сътвори бѣ нѣо и землю. Съмотри чуднаго сего прорка възлюблене. и на се избраниаго. дроуїн оубо прѣци вѣси . иже по многы бывша лѣтѣ ^ж рѣше. а не въ то хотецаа прилоучитисе врѣме. блаженъ же съ. по многы родшвѣ ^ж бывъ. шъ вышинке роуки наставлаемъ шна реци спобинсе , таже прѣвѣ того роженїа шъ въсачьскы ^ж съдѣтелствоваше ^ж влкы сего ради и сице начеть глати . въ начелѣ сътвори бѣ нѣо и землю Син-36, л. 9об.</p>	<p>1. Изъкони сътвори бѣ нѣо и землю. съмотри чудномоу семъ прѣкоу възлюблене и въсемъ израднѣамъ. нѣо оубо дроуїн прѣци вѣси. таже по многы ^ж бывша ^{их} годинамъ лѣтѣхъ рекоша. таже по хотлиимъ сълоучитиса врѣмени блаженъ же сжи по многы ^ж родѣ ^ж бывъ. вышинек десница наставлѣемъ. шна решти спобиса. таже прѣждѣ своего бытия шъ въсѣчскы ^ж съдѣтелствоваса ^ж влкы. сего ради и тако начать гл. . въ началѣ сътвори бѣ нѣо и земля (Спасова 2020: 137-138)</p>
<p>2. да не чю ^ж см възлюбленїе. нѣо мшини тѣмъ проход поуть искони испрѣва несъставнымъ єврѣш хотла сказати Арх, л. 10а</p>	<p>2. и не дивисе възлюблене. аще мшии таковимъ грѣдеть поутемъ изначела испрыва къ девелѣниимъ югдешмъ гаїк Син-36, л. 10об.</p>	<p>2. и да не оудивишиса възлюблене аще монси тѣмъ идеть поутемъ и законин въ прѣвиихъ девелѣниимъ жидовомъ глаци (Спасова 2020: 140)</p>

Разночтения, приведенные в таблице 6, свидетельствуют о большей близости Син-36 и Зограф-19, которые противостоят чтениям в Арх: **иини** Арх – **дроѹгїи** Син-36, Зограф-19; **проводжаємъ** Арх – **наставляємъ** Син-36, Зограф-19; **достонинъ** Арх – **способ^дис** Син-36, Зограф-19; **дивнаго** Арх – **чюднаго** Син-36, **чюдномоу** Зограф-19; **създасѧ** Арх – **съдѣтел’ствоваше^с** Син-36, **съдѣтелствовасѧ** Зограф-19; **ѡ всѣ^х** Арх – **ѡ въсачьскы^х** Син-36, Зограф-19; **несъставнымъ** Арх – **девелѣнишымъ** Син-36, Зограф-19; но **десници** Арх, **десницемъ** Зограф-19 – **роѹкы** Син-36; **роженіа** Арх, Син-36 – **вытина** Зограф-19; **испрѣва** Арх, **испърѣва** Син-36 – **въ пръвыхъ** Зограф-19. Однако делать выводы на таком небольшом материале было бы преждевременно.

Пока же стоит обратить внимание на разницу в переводах Шестоднева Иоанна экзарха и текста Бесед в Архивском Хронографе: **владѹть** Ш – **старѣишинствѹеть** Бес, **творьцъ, хытрыцъ** Ш – **жизнитель, съдѣтель** Бес; **въ началѣ, испрѣра** Ш – **искони, въ началѣ** Бес; **плѣкоѹата** Ш – **прѣсмыкаѹатасѧ, гади** Бес и др. К числу гапаксов можно отнести передачу греч. *παχυτέρος* в Арх слав. **несъставныи: несъставнымъ еврѣѡ^м** (*τοῖς παχυτέροις Ἰουδαίοις*) Арх. л. 10а, в двух других списках этой лексеме соответствует **девелѣниши;** греч. *ἀμέρφωτον* передается слав. **нешвраӡно, нешвраӡна** Арх, л. 10а. Интересно именование Христа: **единочадыи** божин дѣтицы. **єже ѿцѹ единошвраӡенъ по соѹществѹ** Арх, л. 16а.

В целом же язык вставок из Златоуста характеризуется как стандартный церковнославянский, с лексикой, присущей толковым библейским текстам. Об этом говорит употребление в тексте лексем **соѹщество, сѹщие, образъ, подобие, естьство, веци, вездыниe, създаниe, душа животна, безсловесънъ животъ, въздѹхъ, вѣтръ** и т. п., однако небольшой объем вставок, как было сказано выше, затрудняет делать выводы о хронологии и локализации памятника. Для всего же 2-го Слова Бесед М. Спасова отмечает использование значительного числа гапаксов, среди которых немало сложных слов,

грецизмов, а также лексики, употребительной в преславских переводах.

В XVIII в. был сделан еще один перевод Бесед на Книгу Бытия, напечатанный в Москве в 1769 г. Из Предисловия к этой книге следует, что предшествующие переводы не были известны переводчику: «В разсуждениј таковыј Златоустовыј трудувъ для цркви пользы, переведена сіл книга, которой еще въ переводѣ не было. Въ ней содержатся толковательныѧ бесѣды на бытейскую книгу. <...> Переведена сіл книга непосредственно съ єллиногреческаго языка, сколь возможно, съ подлинникомъ сходнѣе. <...> Въ переводѣ не оупотребили мы совсѣмъ славенскій языкъ, дабы переводъ нашъ не показался мнгимъ теменъ и невразумителенъ. <...> Но нѣть же въ переводѣ семь и выговору простонароднаго, дабы безъ притчины не оунизить важности сел книги содержанії» (Иоанн Златоуст 1769: лл. 3–4).

Таким образом, можно утверждать, что интерес к Беседам на Книгу Бытия Иоанна Златоуста поддерживался на протяжении длительного времени, но ранние переводы этого произведения в русской книжности в поздний период оставались неизвестными или утраченными.

Возвращаясь к вопросу о том, какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа, мы можем отметить следующие его черты. Несомненно, что в его основе лежит архаичный текст Шестоднева Иоанна экзарха, текстологически близкий сербскому списку 1263 г., однако имеющий и некоторые разнотечения с ним. Текст Арх подвергся известной лексической переработке, не говоря уже о его существенном сокращении, предназначенном именно для хронографической компиляции. Сокращение в основном было проведено целенаправленно и умело. Обращает на себя внимание общность чтений Арх, С-345 и списков Ранней русской редакции, свидетельствующая об архаичности архетипа Арх. В то же время нет данных, чтобы говорить о том, что составитель хронографического Шестоднева воспользовался Ранней русской редакцией памятника. Возможно, он имел в своем распоряжении архаичный текст, восходящий к оригиналу Иоанна экзарха, который лег в дальнейшем в основу Ранней русской редакции Шестоднева и во многом сохранился в древнейшем сербском списке С-345. Если это так, то можно предположить существование гипотетического Болгарского Хронографа, составленного в Преславе в 20-е годы X в., в котором Шестоднев Иоанна

экзарха являлся его составной частью, как считает Л. В. Горина. Тогда С-345 наиболее близок протографу Иоанна экзарха. С течением времени текст Шестоднева подвергался неоднократному редактированию и изменениям, что нашло свое отражение в Арх. Однако А. А. Шахматов на основании отсутствия Шестоднева Иоанна экзарха в списках Еллинского летописца полагал, что Шестоднев вошел в состав Хронографа лишь в 1262 г. вместе с Историей Иудейской войны Иосифа Флавия (Шахматов 1900: 15), т. е. уже на русской почве. В этом случае составитель Арх мог воспользоваться существовавшим сербским списком памятника (или самим С-345), так как дата 1262 г. как время создания Архивского Хронографа весьма условна. В этом случае следует предположить, что список Шестоднева попал на Русь в результате контактов русских и сербских книжников, в том числе на Афоне. Однако остается открытым вопрос, почему сербская редакция памятника не получила дальнейшего развития на Руси, хотя следы этой сербской редакции все же есть. Так, наблюдается некоторая общность сербского списка С-345 со списками Румянцевской группы Ранней русской редакции. Это выражается в общности некоторых чтений, в том числе архаичных. Объединяет списки Румянцевской группы с С-345 и то, что они не имеют самого конца в VI Слове: и С-345, и эти списки обрываются примерно на одних и тех же словах (Баранкова 2021: 538–540).

Особенностью хронографического списка Шестоднева является наличие в нем вставок из текста Бесед на книгу Бытия Иоанна Златоуста, которые дополняют толкования Иоанна экзарха.

ЛИТЕРАТУРА

- Баранкова 2021 – Баранкова Г. С. О существовании особой редакции Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского в Южной и Западной Руси // Слова, конструкции и тексты в истории русской письменности. Сборник статей к 70-летию академика А. М. Молдована. М.; СПб.: Нестор-История, 2021. С. 523–540.
- Баранкова 2024 – Баранкова Г. С. О редакции «Шестоднева» Иоанна экзарха Болгарского в Архивском Хронографе // Преславска книжовна школа. Т. 24. Шумен, 2024. С. 121–138.

- Горина 2005 – *Горина Л. В. Болгарский Хронограф и его судьба на Руси.* София: Център за изследвания на Българите, 2005.
- Горина 2010 – *Горина Л. В. Болгарский хронограф и русский митрополит Кирилл II // Studia Balkanica. К юбилею Р. П. Гришиной. Сборник статей.* М.: Институт славяноведения РАН, 2010. С. 9–24.
- Горский-Невоструев 1858 – *Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел II. Ч. 1. М.: Синодальная типография, 1858.*
- Иоанн Златоуст 1769 – *Стагш о́ца нашегш Иоанна Златоу́стагш А́рхе́пика Константино́польскагш Бесе́дъ на первою Миле́севы книгъ Бытія переведенныхъ съ Греческагш на Российскій язы́къ.* Москва, 1769.
- Истрин 1893 – *Истрин В. М. Александрия русских хронографов. Исследование и текст.* М.: Университетская типография, 1893.
- Истрин 1906 – *Истрин В. М. Исследования в области древнерусской литературы.* СПб.: Сенатская типография, 1906.
- Оболенский 1851 – *Летописец Переяславля Сузdalского, составленный в начале XIII века (между 1214 и 1219 гг.) / Изд. М. Оболенским.* М.: Университетская типография, 1851. С. LXI–LXXXIV.
- Спасова 2020 – *Спасова М. Беседа 2 от Златоустовия Шестоднев в Зогр. № 19 // Преславска книжовна школа.* Т. 20. Шумен, 2020. С. 115–155.
- Спасова 2021 – *Спасова М. Славянские соответствия греческому ἐφόδιον в переводе Шестоднева Иоанна Златоуста // Славянское и балканское языкознание. Вып. 21: Палеославистика: лексикология и текстология. К 100-летию Р. М. Цейтлин.* М.: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2021. С. 35–50.
- Творогов 1983 – *Творогов О. В. Материалы к истории русских хронографов. 2. Софийский хронограф и Хроника Иоанна Малалы // ТОДРЛ. Л., 1983. Т. 37.* С. 188–221.
- Турилов 2012 – *Турилов А. А. Восточнославянская книжная культура конца XIV–XVв. и «второе южнославянское влияние» // Турилов А. А. Межславянские культурные связи эпохи Средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики.* М.: Знак, 2012. С. 519–555.
- Шахматов 1900 – *Шахматов А. А. Древнеболгарская энциклопедия X в. // Византийский временник. 1900. Т. VII. Вып. 1.* С. 1–35.
- Шестоднев 1998 – Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М.: Индрик, 1998.

Galina S. Barankova

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences. Moscow, Russia

Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?

The paper is devoted to the textual analysis of the Hexaemeron, which is contained in the Archive Collection of the 15th century (RGADA, collection 181, no. 279/685). The Archive Collection is based on a chronographic compilation dating back to the collection of 1262. The Hexaemeron was an integral part of this compilation. It is an excerpt from the Hexaemeron of John the Exarch of Bulgaria and from the text of the Homilies on the Book of Genesis by John Chrysostom. The Archive copy was compared with the Serbian copy of 1262 and complete Russian copies of the Hexaemeron. The study showed that the Archive copy contains the ancient text of the Hexaemeron of John the Exarch, which is closest to the Serbian copy of 1263 and to the copies of the Early Russian recension from the Hexaemeron. The compiler of the Hexaemeron in the Archive Collection carried out partial editing of the language. When selecting the text from the Hexaemeron of John the Exarch and the Homilies of John Chrysostom, the editor of the collection greatly shortened the text, especially in the part on natural philosophical issues. His task was to comment on the biblical verses of the Book of Genesis.

Key-words: Hexaemeron, chronographic compilation, copies, the Book of Genesis, comments, textology